

英字新聞の読み方 応用編 その16

例文 2-1 次は年初恒例の魚市場の競りの記事です。今年は去年の競り値とは様変わりでした。

Sushi boss wins Tsukiji tuna auction at giant discount

Sushi chain operator Kiyoshi Kimura netted a real bargain Sunday, taking home a 230-kg bluefin tuna for a mere ¥7.36 million, a fraction of the price he paid last year during the year's first auction at the Tsukiji fish market in Tokyo.

ヒント: 見出しの 動詞は **wins** で現在形です。本文の **Sunday**, の後は取引の内容を説明する分詞で、さらに **million**, の後は値段についての説明が続いています。

語句: (見出し) **Sushi boss** すし店の社長、**tuna auction** マグロの競り、**at giant discount** 破格の安値で

(リード) **Sushi chain operator** すしチェーン経営者、**netted** うまく捕らえた、**a real bargain** 実質的な値段、**taking home** 持ち帰った、**bluefin tuna** 黒マグロ、**a mere** ほんの、**a fraction of** ~の一部、**paid** 支払った、**fish market** 魚市場

試訳: (見出し) すし店の社長、破格の安値で築地のマグロの競りを制す

(リード) すしチェーン経営者の木村清氏は、日曜日、わずか 736 万円という実質的な値段で 230 キロの黒マグロを持ち帰った、その値は去年の東京築地の魚市場で行われた年初の競りで支払った価格の一部だった。

例文 2-2 (第2 パラグラフ)

The auction attracts high bids as a celebratory way to launch the new year, but Kimura's winning bid last year of ¥155.4 million for a 222-kg fish drew complaints that prices were way out of line.

語句: **attracts** 招く、**high bids** 高い付け値、**a celebratory way** 祝賀の方法、**to launch** 始めるための、**winning bid** 勝ち取った価格、**drew complaints** 苦情が寄せられた、**way out of line** かなり路線をはずれている

試訳: 競りは新年を始めるための祝賀方法として高い付け値を招くが、木村氏の去年の222キロのマグロについた 1 億5540万円が桁外れの買値だったという苦情が寄せられていた。